



Φρειδερίκου Γ. Φάρραρ, *Ὁ Βίος τοῦ Χριστοῦ*.
Μετάφρασις ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ Ἄλ. Παπαδιαμάντης. [1898]
Φιλολογική ἐπιμέλεια Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλος, Λαμπρινή
Τριανταφυλλοπούλου, Ἀθήνα, Δόμος, 2002

ΠΙΝΑΚΕΣ με

Τίτλους κεφαλαίων, Επιγραφές, και αναλυτικά περιεχόμενα
κάθε κεφαλαίου στο πρωτότυπο και τη μετάφραση
υπό Γ. Φαρίνου-Μαλαματάρη

ΠΑΠΑΔΙΑΜΑΝΤΗΣ	FARRAR	ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ ΑΓΓΛΙΚΟΥ
Ο ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΛΛ «Ἀσάλευτος ἢ πίστις μενέτω»	THE LIFE OF CHRIST	Manet immota fides
ΤΙΤΛΟΙ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ & ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ	ΤΙΤΛΟΙ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ	ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ
Α' Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ	I. THE NATIVITY.	«Τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ», The Babe lying in the manger Luke ii 16 «Αὐτὸς ἐνηνθρώπησεν ἵνα ἡμεῖς θεοποιηθῶμεν» ATHAN., <i>De Incarn.</i> , p. 54 (Opp. i. 108).
Β' Η ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ	II. THE PRESENTATION IN THE TEMPLE.	"He who with all heaven's heraldry whilere/ Entered the world, now bleeds to give us ease. /Alas! how soon our sin/ Sore doth begin His infancy to seize!" MILTON, <i>The Circumcision</i> .
Γ' Η ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ	III. THE VISIT OF THE MAGI.	"O Jerusalem, look about thee toward the east, and behold the joy that cometh unto thee from God." -- BARUCH iv. 36.
Δ' Η ΦΥΓΗ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ Η ΣΦΑΓΗ ΤΩΝ ΝΗΠΙΩΝ	IV. THE FLIGHT INTO EGYPT, AND MASSACRE OF THE INNOCENTS.	"Salvete flores martyrurum / quos, lucis ipso in limine / Christi insecutor sustulit, / Ceu turbo nascentes rosas." PRUDENT, <i>De SS. Innocentt.</i>
Ε' Η ΠΑΙΔΙΚΗ ΗΛΙΚΙΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ	V. THE BOYHOOD OF JESUS.	«Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε» Luke ii 40 The little Child grew "Try to become little with Little One, that you may increase in stature with Him." -- ST. BONAVENTURA, <i>Vita Christi</i> , ix. "Le haut degré de la perfection consiste à participer à l'enfance sacrée de notre très doux, très humble, et très obéissant Serviteur." -- ST. FRANÇOIS DE SALES.
ΣΤ' Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ	VI. JESUS IN THE TEMPLE.	"Omnes venit salvare, infantes, et parvulos, et pueros, et juvenes, et seniores; ideo per omnem venit aetatem." -- IREN. <i>Adv. Haeres.</i> iii. 18.
Ζ' Η ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΖΩΗ ΕΝ ΝΑΖΑΡΕΤ	VII. THE HOME AT NAZARETH.	Ἰησοῦς ὁ παῖς "Jesus now- a boy" Luke ii 43 «Αὐξάνων κατὰ τὸ κοινὸν ἀπάντων ἀνθρώπων». -- JUST. MART. <i>Dial. c. Tryph.</i> 88.
Η' ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ	VIII. THE BAPTISM OF JOHN.	"John than which man a sadder or a greater/ Not till this day has been of woman born;/ John like some iron peak by the Creator/ Fired with the red glow of the

		rushing morn." -- MYERS.
Θ' Ο ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ	IX. THE TEMPTATION.	"Ideo tentatus est Christus, ne vincatur a Tentatore christianus." - - AUG in Ps. lx.
Ι' ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	X. THE FIRST APOSTLES.	"Nisi habuisset et in vultu quiddam oculisque sidereum nunquam eum statim secuti fuissent Apostoli, nec qui ad comprehendendum eum venerant corruissent". -- JER. Ep. lxxv.
ΙΑ' ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΘΑΥΜΑ	XI. THE FIRST MIRACLE.	"Unde rubor vestris et non sua purpura lymphis? /Quae rosa mirantes tam nova mutat aquas?/ Numen, convivae, praesens agnoscite numen:/ Lympha pudica Deum vidit et erubuit".-- CRASHAW.
ΙΒ' ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	XII. THE SCENE OF THE MINISTRY.	"Give true hearts but earth and sky, / And some flowers to bloom and die;/ Homely scenes and simple views /Lowly thoughts may best infuse." KEBLE, "First Sunday after Epiphany."
ΙΓ' Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟ ΠΑΣΧΑ	XIII. JESUS AT THE PASSOVER.	"The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His Temple." -- MAL iii. 1. "Go hence, ye sons of Eli, ye defile the Temple of Jehovah" PESIKTA 57.1.
ΙΔ' Ο ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ	XIV. NICODEMUS.	«Ο διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ». -- JOHN iii. 10.
ΙΕ' Η ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ	XV. THE WOMAN OF SAMARIA.	«Καὶ ἀνέωξεν ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος» GEN. xxi 19, LXX. "In templo vis orare? in te ora, sed prius esto templum Dei." - - AUG.
ΙΣΤ' ΟΥΔΕΙΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΕΛΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΙ ΕΛΛ: [Η επιγραφή γίνεται τίτλος ενότητας]	XVI. REJECTED BY THE NAZARENES.	«οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον». -- JOHN i. 11.
ΙΖ' ΔΙΑΤΡΙΒΗ ΕΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ	XVII. THE BEGINNING OF THE GALILÆAN MINISTRY.	«πτωχοὶ εὐαγγελίζονται». Matt. xi. 5.
ΙΗ' ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ Η ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ	XVIII. THE TWELVE, AND THE SERMON ON THE MOUNT.	"Ante Christi adventum Lex jubebat non juvabat; post et jubet, et juvat." -- AUGUSTINE.
ΙΘ' ΑΛΛΑ ΘΑΥΜΑΤΑ	XIX. FURTHER MIRACLES.	"He sent forth His word, and healed them." -- Ps. cvii. 20.
Κ' Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΝΑΪΝ	XX. JESUS AT NAIN.	"Shall the dead arise, and praise thee?" -- Ps. lxxxviii. 10.

<p>ΚΑ' Η ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ ΚΑΙ Ο ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ</p> <p>ΕΛΛ: «Όσμή μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μῦρον ἔκκενωθὲν ὄνομά σου». Ἄσμ. Ἀσμ.</p>	<p>XXI. THE SINNER AND THE PHARISEE.</p>	<p>"Because of the savor of thy good ointments thy name is as ointment poured forth." -- Cant, i, 3.</p>
<p>ΚΒ' ΠΩΣ ΕΖΗ ΕΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ</p> <p>ΕΛΛ: «Τὸ πάθος Χριστοῦ (λέγει ὁ Ἁγ. Ἀθανάσιος ὁ Μέγας) ἡμῶν ἀπάθειά ἐστι· καὶ τὸ δάκρυον αὐτοῦ χαρὰ ἡμετέρα»</p>	<p>XXII. JESUS AS HE LIVED IN GALILEE.</p>	<p>«τὸ γὰρ πάθος Χριστοῦ ἡμῶν ἀπάθειά ἐστιν... καὶ τὸ δάκρυον αὐτοῦ χαρὰ ἡμετέρα» -- Athan., <i>De Incarn.</i></p>
<p>ΚΓ' ΜΕΓΑΛΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ</p>	<p>XXIII. A GREAT DAY IN THE LIFE OF JESUS.</p>	<p>"My mystery is for Me, and for the sons of My house." -- <i>Saying attributed to Jesus</i> in CLEM. ALEX. Strom. v. 10, 64. "Obtulit se unus et eum sequeretur et reprobatus est; alius non audebat et excitatus est; tertius differebat et culpatus est" Aug. <i>Serm.</i> 100.</p>
<p>ΚΔ' ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ</p>	<p>XXIV. THE DAY OF MATTHEW'S FEAST.</p>	<p>"Nunquam laeti sitis, nisi quum fratrem vestrum videritis in caritate." -- JEROME in Eph. v. 3 (<i>quoted as a saying of Christ from the Hebrew Gospel</i>).</p>
<p>ΚΕ' ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ (ΣΥΝΕΧΕΙΑ)</p>	<p>XXV. THE DAY OF MATTHEW'S FEAST (continued).</p>	<p>"Is there no physician there?" -- JER. viii. 22.</p>
<p>ΚΣΤ' Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ</p>	<p>XXVI. A VISIT TO JERUSALEM.</p>	<p>"Simplicity is the best viaticum for the Christian." -- CLEM. ALEX. <i>Paed.</i> ii.</p>
<p>ΚΖ' ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΒΗΘΕΣΔΑ</p>	<p>XXVII. THE MIRACLE AT BETHESDA.</p>	<p>«Εἰς ἀπεραντολογίαν οἱ τῶν Ἰουδαίων διδάσκαλοι ἐληλύθασι φάσκοντες βάσταγμα μὲν εἶναι τὸ τοιόνδε ὑπόδημα οὐ μὴν τὸ τοιόνδε, κ.τ.λ.» -- ORIG. <i>Opp.</i> i. 179.</p>
<p>ΚΗ' Η ΑΠΟΤΟΜΗ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ</p> <p>ΕΛΛ. «Εἶθε μὴ ὤμοσας, Ἡρώδη ἄνομε· εἰ δὲ καὶ ὤμοσας μὴ εὐώρησας», εἶπεν εἷς τῶν ἐγκωμισατῶν τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας. Ἀναμφιβόλως τὴν σφαγὴν τοῦ Βαπτιστοῦ εἶχεν ἐν τῷ νῶ καὶ ὁ Ἄγγλος ποιητὴς Σαιξπήρος ὅτε ἔγραφεν: «Εἶνε μεγάλη ἀμαρτία τὸ νὰ ὁμώσῃ τις πρὸς ἀμαρτίαν, ἀλλὰ μεγαλύτερα ἀμαρτία τὸ νὰ τηρήσῃ ἀμαρτωλὸν ὄρκον». [αρχὴ κειμένου]</p>	<p>XXVIII. THE MURDER OF JOHN THE BAPTIST.</p>	<p>"It is great sin to swear unto a sin;/But greater sin to keep a sinful oath./Who can be bound by any solemn vow/To do a murderous deed...?" -- SHAKESPEARE, 2 <i>Henry VI.</i> v. 2.</p>
<p>ΚΘ' Ο ΧΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ</p>	<p>XXIX. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND, AND WALKING ON THE SEA.</p>	<p>"Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known." -- Ps. lxxvii. 19.</p>

Λ' ΑΙ ΟΜΙΛΙΑΙ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ	XXX. THE DISCOURSE AT CAPERNAUM.	"Gratia ejus non consumitur morsibus." – AUGUSTINE.
ΛΑ' Η ΛΥΣΣΑ ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	XXXI. GATHERING OPPOSITION.	«Ἐξωθεν παραληφθεῖσαι ἄγραφοι κενοφωνία» -- JUSTINIAN, <i>Nov.</i> 146.
ΛΒ' Η ΛΥΣΣΑ ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΤΟΥ	XXXII. DEEPENING OPPOSITION.	"Si ignobilis, si inglorius, si inhonorabilis, Christus erit meus." -- TERT. <i>Contr. Marc.</i> iii. 17.
ΛΓ' «ΕΓΓΥΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ, ΕΓΓΥΣ ΘΕΟΥ» [η επιγραφή του αγγλικού]	XXXIII. THE DAY OF CONFLICT.	«Ἐγγύς μαχαίρας, ἔγγυς Θεοῦ» -- IGNAT. <i>Ad Smyrn.</i> 4.
ΛΔ' ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ	XXXIV. AMONG THE HEATHEN.	"They that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the Light shined." -- ISA. ix. 2.
ΛΕ' Η ΜΕΓΑΛΗ ΟΜΟΛΟΓΙΑ	XXXV. THE GREAT CONFESSION.	"These have known that Thou has sent me." -- JOHN xvii. 25.
ΛΣΤ' Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΕΛΛ «Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ ἡμεῖς ἠκούσαμεν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ» (Πέτρ. Β'. α'. 18) «Διὰ τῆς ἐν γνώφῳ θείας ὁμφῆς τὸ πρόσωπόν ποτε ἔδοξάσθη Μωσῆς· Χριστὸς δὲ ὡς ἰμάτιον φῶς καὶ δόξαν ἀναβάλλεται» (Κοσμάς ὁ Ποιητής)	XXXVI. THE TRANSFIGURATION.	"And this voice which came from heaven we heard, when we were with Him in the holy mount." -- 2 PETER i. 18. "The end of Law is Christ; Law and Prophecy are from the Word and things that began from the Word cease in the Word" St. Ambrose .
ΛΖ' Ο ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ	XXXVII. THE DEMONIAIC BOY.	«Τινὲς δὲ φασὶν ὅτι ἡ ὄψις αὐτοῦ ὠραιότερα γινομένη ἀπὸ τοῦ φωτός... ἐφείλκετο τοὺς ὄχλους» - - THEOPHYL.
ΛΗ' ΒΡΑΧΕΙΑ ΔΙΑΤΡΙΒΗ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ	XXXVIII. A BRIEF REST IN CAPERNAUM.	"Vade et scito nos esse in alio regno reges et fillios regis." -- LUTHER, <i>in Matt.</i> xiii.
ΛΘ' Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΣΚΗΝΟΠΗΓΙΑΣ	XXXIX. JESUS AT THE FEAST OF TABERNACLES.	"Ecce Innocens inter peccatores; justus inter reprobos; pius inter improbos." -- LUDOLPHUS, <i>Vita Christi</i> , p. 118.
Μ' Η ΕΠ' ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΑΛΙΣ ΕΛΛ «Ἡ συνείδησις μᾶς κάμνει ὄλους ἀνάνδρους», ἔγραψε μέγας Ἄγγλος ποιητής, ὁ Σαίξπηρος, τοῦ ὁποίου ἡ πεφωτισμένη ψυχολογία πολὺ ὠφελήθη ἐκ τῶν Εὐαγγελίων. [αρχὴ κεφαλαίου]	XL. THE WOMAN TAKEN IN ADULTERY.	"Thus conscience doth make cowards of us all." -- SHAKESPEARE.
ΜΑ' Ο ΕΚ ΓΕΝΕΤΗΣ ΤΥΦΛΟΣ	XLI. THE MAN BORN BLIND.	"He from thick films shall purge the visual ray, / And on the sightless eyeball pour the day." -- POPE.
ΜΒ' ΧΑΙΡΙΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ	XLII. FAREWELL TO GALILEE.	"I see that all things come to an end; but Thy commandment is

		exceeding broad." -- Ps. xcix. 96.
ΜΓ' ΤΑ ΚΑΘ' ΟΔΟΝ	XLIII. INCIDENTS OF THE JOURNEY.	"Religionis non est religionem cogere" -- TERT. <i>Ad. Scap.</i> 2. Nam haec est brevissima et apertissima differentia duorum Testamentorum- timor et amor" AUG. <i>C. Adim.</i> 17.
ΜΔ' ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΙ ΚΑΘ' ΟΔΟΝ	XLIV. TEACHINGS OF THE JOURNEY.	"And make a fence for the Law." - <i>- Pirke Abhōth</i> , i. 1.
ΜΕ' Η ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΕΓΚΑΙΝΙΩΝ	XLV. THE FEAST OF DEDICATION.	"Thrice blessed whose lives are faithful prayers, / Whose loves in higher love endure;/ What souls possess themselves so pure, / Or is there blessedness like theirs?" -- TENNYSON.
ΜΣΤ' ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ	XLVI. THE LAST STAY IN PERÆA.	"At evening time it shall be light." - <i>- ZECH.</i> xiv. 7.
ΜΖ' Η ΕΓΕΡΣΙΣ ΤΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ ΕΛΛ «Έχω τὰς κλεῖς τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου» (Αποκάλ. Α΄. 18)	XLVII. THE RAISING OF LAZARUS.	«Έχω τὰς κλεῖς τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου» Αποκ Ι 18.
ΜΗ' ΙΕΡΙΧΩ ΚΑΙ ΒΗΘΑΝΙΑ	XLVIII. JERICHO AND BETHANY.	"Those mighty voices three, / Ἰησοῦ ἐλέησόν με, / Θάρσει, ἔγειραι, φωνεῖ σε, / ἡ πίστις σου σέσωκέ σε" LONGFELLOW.
ΜΘ' Η ΒΑΪΟΦΟΡΟΣ ΕΛΛ «Επὶ ὄρους ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών ὑψώσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ κηρύσσων Ἱερουσαλήμ» (Ἠσαΐας). «Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ ὅτι ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων. Αὐτὸς πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον» (Ζαχαρίας). [τμήμα καὶ στην ἐπιγραφή Φάρραρ]	XLIX. PALM SUNDAY.	"Ride on, ride on in majesty, / In lowly pomp ride on to die!" -- HYMN.
Ν' ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΩΝ ΠΑΘΩΝ. ΗΜΕΡΑ ΤΩΝ ΠΑΡΑΒΟΛΩΝ.	L. MONDAY IN PASSION WEEK -- A DAY OF PARABLES.	"Apples of gold in PICTURES of silver." -- PROV. xxv. 11.
ΝΑ' Η ΗΜΕΡΑ ΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ	LI. THE DAY OF TEMPTATIONS -- THE LAST AND GREATEST DAY OF THE PUBLIC MINISTRY OF JESUS.	"They compassed me about like bees, and are extinct even as the fire among the thorns" Ps cxviii 12 "And the door was shut." -- MATT. xxv. 10.
ΝΒ' Η ΜΕΓΑΛΗ ΑΡΑ	LII. THE GREAT DENUNCIATION.	"Prophecy against the shepherds of Israel, prophecy." -- EZEK. xxxiv. 2.
ΝΓ' ΧΑΙΡΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ	LIII. FAREWELL TO THE TEMPLE.	"Ecclesiâ Dei jam per totum orbem uberrime germinante Templum

		tanquam effoetum et vanum nullique usui bono commodum, arbitrio Dei auferendum fuit." OROS. vii. 9.
ΝΔ΄ Η ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΤΕΛΟΥΣ	LIV. THE BEGINNING OF THE END.	"So they weighed for my price thirty pieces of silver." -- ZECH. xi. 12.
ΝΕ΄ Ο ΜΥΣΤΙΚΟΣ ΔΕΙΠΝΟΣ	LV. THE LAST SUPPER.	«οὐκ ἔφαγε τὸν νομικὸν ἄμνόν... ἀλλ' αὐτὸς ἔπαθεν ὡς ἀληθῆς ἄμνός». -- <i>Chron. Pasch.</i> , p. 12.
ΝΣΤ΄ Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΟΜΙΛΙΑ	LVI. THE LAST DISCOURSE.	"So the All-Great were the All-Loving too;/ So, through the thunder, comes a human voice, / Saying, 'A heart I made, a heart beats here.'/" -- R. BROWNING, <i>Epistle of Karshook</i> .
ΝΖ΄ ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ - Η ΑΓΩΝΙΑ ΚΑΙ Η ΣΥΛΛΗΨΙΣ	LVII. GETHSEMANE -- THE AGONY AND THE ARREST.	"Non mortem horruit simpliciter... peccata vero nostra, quorum onus illi erat impositum, suâ ingente mole eum premebant." -- CALVIN (<i>ad Matt. xxvi. 37</i>).
ΝΗ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ	LVIII. JESUS BEFORE THE PRIESTS AND THE SANHEDRIN.	"Be slow in judgment." -- <i>Pirke Abhôth</i> , i. 1.
ΝΘ΄ ΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΚΗΣ ΕΛΛ: «Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, καὶ τὰς σιαγόνας εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων». (Ἡσαΐας)	LIX. THE INTERVAL BETWEEN THE TRIALS.	"I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair; I hid not my face from shame and spitting." -- ISA. I. 6.
Ξ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΠΙΛΑΤΟΥ ΕΛΛ: «Σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου» [πρώτη φράση κειμένου]	LX. JESUS BEFORE PILATE.	"Per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat." -- TAC. <i>Ann. xv. 44</i> .
ΞΑ΄ Η ΣΤΑΥΡΩΣΙΣ	LXI. THE CRUCIFIXION.	"Dum crucis inimicos/ Vocabis, et amicos, / O Jesu, Fili Dei, / Sis, oro, memor mei." -- THOMAS OF CELANO, <i>De Cruce Domini</i> . «Εβασίλευσεν ἀπὸ ξύλου» Ps xcvi 10 (LXX).
ΞΒ΄ Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ	LXII. THE RESURRECTION.	"Necesse est pauca dicamus de Christo ut Deo."-- TERT. <i>Apolog. 21</i> .

CONTENTS - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CHAPTER I. THE NATIVITY.

The Fields of the Shepherds -- An Eastern Khan -- The Cave of Bethlehem -- The Enrolment -- Joseph and Mary -- "No room for them in the inn." -- The Manger and the Palace -- The Nativity -- Adoration of the Shepherds -- Fancy and Reality -- Contrast of the Gospels and the Apocrypha.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄ Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ

Οἱ ἀγραυλοῦντες ποιμένες -- Ἐνα χάνι ἀνατολικόν -- Τὸ σπήλαιον τῆς Βηθλεέμ -- Ἡ ἀπογραφή -- Ὁ Ἰωσήφ καὶ ἡ Μαρία -- «Οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι» -- Ἡ φάτνη καὶ τὸ παλάτιον -- Ἡ Γέννησις -- Προσκύνησις τῶν ποιμένων -- Φαντασία καὶ πραγματικότητα -- Ἀντίθεσις τῶν Εὐαγγελίων πρὸς τὰ Ἀπόκρυφα.

CHAPTER II. THE PRESENTATION IN THE TEMPLE.

Four Circumstances of the Infancy -- Order of Events -- The Circumcision -- The name Jesus -- The Presentation in the Temple -- Simeon -- Anna.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄ Η ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ

Τέσσαρα περιστατικά τῆς νηπιακῆς ἡλικίας τοῦ Ἰησοῦ -- Ἡ τάξις τῶν γεγονότων -- Ἡ Περιτομή -- Τὸ ὄνομα Ἰησοῦς -- Ἡ εἰσαγωγή εἰς τὸ ἱερόν -- Ὁ Συμεών -- Ἡ Ἄννα.

CHAPTER III. THE VISIT OF THE MAGI.

Importance of the Epiphany -- Herod the Great -- "Magi." -- Traditions -- Causes of their Journey -- General Expectation of the World -- The Star in the East -- Astronomical Conjectures of Kepler, & c -- Evanescent Stars -- Gifts of the Magi.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄ Η ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ

Ἡ σημασία τῶν Ἐπιφανείων -- Ἡρώδης ὁ Μέγας -- Οἱ «Μάγοι» -- Παραδόσεις -- Ἀφορμαὶ τοῦ ταξιδίου των -- Γενικὴ προσδοκία τοῦ κόσμου -- Ὁ ἀστήρ ἐν τῇ Ἀνατολῇ -- Ἀστρονομικαὶ εἰκασίαι τοῦ Κεπλέρου κλπ. -- Δῶρα τῶν Μάγων.

CHAPTER IV. THE FLIGHT INTO EGYPT, AND MASSACRE OF THE INNOCENTS.

Departure of the Magi -- Legends of the Flight into Egypt -- Massacre of the Innocents -- Its Historical Credibility -- Character of Herod the Great -- Silence of Joesphus -- Death and Burial of Herod the Great -- The Spell of the Herodian Dominion broken -- Accession of Archelaus -- Settlement of Joseph and Mary in Galilee.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄ Η ΦΥΓΗ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ Η ΣΦΑΓΗ ΤΩΝ ΝΗΠΙΩΝ

Ἀναχώρησις τῶν Μάγων -- Παραδόσεις περὶ τῆς φυγῆς εἰς Αἴγυπτον -- Σφαγὴ τῶν Νηπίων -- Ἡ ἱστορικὴ ἀξιοπιστία της -- Χαρακτὴρ Ἡρώδου τοῦ Μεγάλου -- Σιωπὴ τοῦ Ἰωσήπου -- Θάνατος καὶ ταφὴ Ἡρώδου τοῦ Μεγάλου -- Ἀνάρρησις τοῦ Ἀρχελαίου.

CHAPTER V. THE BOYHOOD OF JESUS.

Geography of Palestine -- Galilee -- Nazareth -- Reticence of the Evangelists -- Truthfulness of the Gospels contrasted with Apocryphal Legends -- Life of Galilaean Peasants -- Imagination and Fact -- "He shall be called a Nazarene".

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄ Η ΠΑΙΔΙΚΗ ΗΛΙΚΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Γεωγραφία τῆς Παλαιστίνης -- Γαλιλαία -- Ναζαρέτ -- Ἡ φιλαλήθεια τῶν Εὐαγγελίων ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰς ἀποκρύφους παραδόσεις -- Ἡ ζωὴ τῶν χωρικῶν τῆς Γαλιλαίας -- Φαντασία καὶ πράγματα -- «Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται».

CHAPTER VI. JESUS IN THE TEMPLE.

Jesus Twelve Years old -- Journey from Nazareth to Jerusalem -- Scenes by the Way -- Numbers of Passover Pilgrims -- Jesus missing from the Caravan -- The Search -- Rabbis in the Temple -- "Hearing them and asking them questions." -- "Why did ye seek Me." -- "They understood not." -- Submissiveness

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ' Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΩΝ ΙΕΡΩ

Ὁ Ἰησοῦς εἰς ἡλικίαν δώδεκα ἐτῶν -- Ταξείδιον ἀπὸ Ναζαρέτ εἰς Ἱερουσαλήμ -- Σκηναὶ καθ' ὁδόν -- Ὁ Ἰησοῦς χάνει τὴν συνοδίαν -- Ἡ ἀναζήτησις -- Ὁ Ραββὶ ἐν τῷ Ναῶ -- «Ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς» -- «Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;» -- Ὑποταγή.

CHAPTER VII. THE HOME AT NAZARETH.

"The Carpenter." -- Dignity of Poverty -- Dignity of Toil -- The Common Lot -- Wisdom better than Knowledge -- Originality -- The Language spoken by Jesus -- The Books of God -- Jesus in His home -- Work and Example of those Years -- Peacefulness -- "The brethren of the Lord." -- Solitude, -- The Hill-top at Nazareth -- Plain of Esdraelon -- Centrality of Palestine.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ' Η ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΖΩΗ ΕΝ ΝΑΖΑΡΕΤ

Ὁ «τέκτων» -- Ἡ ἀξιοπρέπεια τῆς πενίας -- Ἡ ἀξιοπρέπεια τῆς ἐργασίας -- Ὁ κοινὸς κληρὸς -- Ἡ σύνεσις καλυτέρα τῆς γνώσεως -- Πρωτοτυπία -- Ἡ γλῶσσα τὴν ὁποίαν ὠμίλει ὁ Ἰησοῦς -- Τὰ βιβλία τοῦ Θεοῦ -- Ὁ Ἰησοῦς κατ' οἶκον -- Ἔργον καὶ παράδειγμα τῶν ἐτῶν ἐκείνων -- «Οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου».

CHAPTER VIII. THE BAPTISM OF JOHN.

Characteristics of the Age -- Darkness deepest before Dawn -- Asceticism -- John the Baptist - His Character -- His Teachings -- His Audience -- Scenes of his Teaching -- His Message -- Bearing of John in the Presence of Jesus -- Why Jesus was baptised -- Recognition of the Messiah.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η' ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ

Χαρακτηριστικὰ τῆς ἐποχῆς-- Βαθύτατον σκότος πρὸ τῆς αὐγῆς -- Ἀσκητισμὸς -- Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς -- Ὁ χαρακτήρ του -- Ἡ διδασκαλία του -- Οἱ ἀκροαταὶ του -- Σκηνὴ ἐκ τῆς διδασκαλίας του -- Τὸ κήρυγμά του -- Ὁ Ἰωάννης πρὸ τοῦ Ἰησοῦ -- Διατὶ ἐβαπτίσθη ὁ Χριστός-- Ἀναγνώρισις τοῦ Μεσσοῦ.

CHAPTER IX. THE TEMPTATION.

Quarantania -- "With the wild beasts." -- "Forty days." -- The Moment of Exhaustion -- Reality of the Temptation -- "Tempted like as we are" -- Fasting -- Lapides Judaici -- The First Temptation -- Subtlety of it -- "Not by bread alone." -- The Suggested Doubt -- The Order of the Temptations -- The Temple Pinnacle -- The Tempter's Quotation -- The Splendid Offer -- The Roman Emperor -- The Victory.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ' Ο ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ

«Μετὰ τῶν θηρίων»- - Τεσσαράκοντα ἡμέραι -- Ἡ στιγμή τῆς ἐξαντλήσεως -- Ὁ πρῶτος πειρασμὸς -- Ἡ πονηρία του -- «Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος» -- Αἱ προτάσεις τοῦ πειρασμοῦ -- Τὸ πτερύγιον τοῦ Ναοῦ -- Ὁ Ρωμαῖος Αὐτοκράτωρ -- Ἡ νίκη.

CHAPTER X. THE FIRST APOSTLES.

St. John's Gospel -- "The Lamb of God." -- Andrew and John -- Simon -- Appearance and Personal Ascendancy of Jesus -- Philip -- Nathanael -- "Come and see." -- "Under the fig-tree." -- "Angels ascending and descending."

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι' ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ

Τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ἰωάννου -- «Ὁ ἄμνός τοῦ Θεοῦ» -- Ὁ Ἀνδρέας καὶ ὁ Ἰωάννης -- Σίμων -- Προσωπικὴ ἐπιρροὴ τοῦ Ἰησοῦ -- Φίλιππος -- Ναθαναήλ - «Ὑπὸ τὴν συκῆν».

CHAPTER XI. THE FIRST MIRACLE.

"On the third day." -- An Eastern Bridal -- "They have no wine." -- The Answer to the Virgin -- The Miracle -- Characteristics of this and other Miracles.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ΄ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΘΑΥΜΑ

Ὁ Γάμος ἐν Κανᾶ -- «Ὅϊνον οὐκ ἔχουσιν» -- Ἡ ἀπάντησις πρὸς τὴν Παρθένον -- Τὸ θαῦμα -- Χαρακτῆρες τούτου καὶ ἄλλων θαυμάτων.

CHAPTER XII. THE SCENE OF THE MINISTRY.

Contrast between the Sea of Galilee and the Jordan Valley -- Beauty of Gennesareth -- Character of the Scenery -- Its Present Desolation and Past Populousness -- Prophecy of Isaiah -- Centrality -- Christ's Teaching there -- Site of Capernaum.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ΄ ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ

Ἡ κοιλὰς τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἡ Τιβεριὰς Θάλασσα -- Καλλονὴ τῆς Γεννησαρέτ -- Ἡ τοπογραφία -- Ἡ σημερινὴ ἐρήμωσις καὶ ἡ ἀρχαία πολυανθρωπία -- Ἡ προφητεία τοῦ Ἡσαΐου -- Ἡ διδασκαλία τοῦ Χριστοῦ -- Τοποθεσία τῆς Καπερναοῦμ.

CHAPTER XIII. JESUS AT THE PASSOVER.

Visit to Jerusalem -- Purification of the Temple -- State of the Court of the Gentiles -- Crowd of Traders -- Indignation of Jesus -- Why they did not dare to resist -- Question of the Rulers -- "Destroy this temple." -- Impression made by the Words -- Their deep Significance -- Extent to which they were understood.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟ ΠΑΣΧΑ

Εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα -- Οἱ πωλοῦντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ἐν τῷ Ναῶ -- Ἡ ἀγανάκτησις τοῦ Ἰησοῦ -- Διατί δὲν ἐτόλμησαν ν' ἀντισταθῶσι -- «Καταλύσατε τὸν ναὸν τούτον» -- Ἡ ἐκ τῶν λόγων ἐντύπωσις καὶ τὸ βαθύ τῆς ἐννοίας των.

CHAPTER XIV. NICODEMUS.

Talmudic Allusions to Nicodemus -- His Character -- Indirectness of his Questions -- Discourse of Jesus -- His Disciples baptise -- Continued Baptism of John -- Aenon, near Salim -- Complaint of John's Disciples -- Noble and sad Reply.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ΄ Ο ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ

Χαρακτήρ τοῦ Νικοδήμου -- Οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ βαπτίζουσι -- Τὰ παράπονα τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰωάννου -- Γενναία καὶ θλιβερά ἀπάντησις.

CHAPTER XV. THE WOMAN OF SAMARIA.

Retirement of Jesus to Galilee -- Sychar -- Noontide at the Well -- The Scene -- Conversation with the Woman -- Jerusalem and Gerizim -- Revelation of Messiahship -- Return of Disciples -- The Fields White unto Harvest -- Believing Samaritans.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ΄ Η ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ

Ἐπάνοδος τοῦ Ἰησοῦ εἰς Γαλιλαίαν -- Τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ -- Ἡ συνδιάλεξις μετὰ τῆς γυναικός -- Ἱερουσαλήμ καὶ Γαριζὶν -- Ἀποκάλυψις τοῦ Μεσσίου.

CHAPTER XVI. REJECTED BY THE NAZARENES.

Sequence of Events -- A perfect "Harmony" impossible -- A Prophet in his own Country -- A Jewish Synagogue -- Nature of the Service -- Sermon of Jesus -- Change of Feeling in the Audience -- Their Fury -- Escape of Jesus -- Finally leaves Nazareth.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ΄ ΟΥΔΕΙΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΙ

«Οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον» -- Μία ἰουδαϊκὴ συναγωγὴ -- Ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ -- Ἡ μανία τῶν Ναζαρητῶν -- Διαφυγὴ τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀναχώρησις ἀπὸ τὴν Ναζαρέτ.

CHAPTER XVII. THE BEGINNING OF THE GALILÆAN MINISTRY.

The Courtier's Entreaty -- His Faith -- Sequence of Events -- St. John and the Synoptists -- Jesus stays at Capernaum -- His First Sabbath there -- Preaches in the Synagogue -- The Demoniac -- Peter's Mother-in-law -- The Evening.-Eagerness of the Multitude -- His Privacy invaded -- Preaches from the Boat -- Call of Peter, James, and John -- "Depart from Me." -- Publicans -- The Publican Apostle.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΖ΄ ΔΙΑΤΡΙΒΗ ΕΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ

Ὁ βασιλικὸς καὶ ἡ πίστις του -- Ὁ Ἰησοῦς ὁμιλεῖ εἰς Καπερναοῦμ -- Τὸ πρῶτον Σάββατόν Του ἐκεῖ -- Ὁ δαίμονιζόμενος - Ἡ πενθερὰ τοῦ Πέτρου -- Ὁμιλία ἀπὸ τοῦ πλοίου -- Κλήσις τοῦ Πέτρου, τοῦ Ἰακώβου καὶ τοῦ Ἰωάννου -- Ὁ τελώνης Ἀπόστολος.

CHAPTER XVIII. THE TWELVE, AND THE SERMON ON THE MOUNT.

A Night of Prayer -- Selection of the Twelve -- Conjectures respecting them -- James and John -- Peter -- Kûrn Hattîn -- Contrast with Moses on Sinai -- Beatitudes -- Sketch of the Sermon on the Mount -- "Not as the Scribes." -- Authority -- Christ and other Masters -- Perfection -- Beauty and Simplicity.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ΄ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ Η ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ

Νύξ προσευχῆς -- Ἡ ἐκλογή τῶν Δώδεκα -- Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης -- Ὁ Πέτρος -- Ἀντίθεσις πρὸς τὸν Μωϋσῆν -- Ἡ ἐπὶ τοῦ ὄρους διδαχὴ -- «Οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς» -- «Ὡς ἐξουσίαν ἔχων» -- Ὁ Χριστὸς καὶ ἄλλοι διδάσκαλοι -- Τελειότης -- Κάλλος καὶ ἀπλότης.

CHAPTER XIX. FURTHER MIRACLES.

A Man full of Leprosy -- Violation of the Letter -- Why was Publicity forbidden? -- Deputation of Batlanîm -- Message of the Centurion -- Pressure of the Ministry -- The Interfering Kinsmen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ΄ ΑΛΛΑ ΘΑΥΜΑΤΑ

Ὁ λεπρὸς -- Ἡ ἀθέτησις τοῦ γράμματος -- Διατί ἡ δημοσιότης ἀπηγορεύετο -- Ἡ αἴτησις τοῦ ἑκατοντάρχου -- Ἡ ἐπέμβασις τῶν συγγενῶν.

CHAPTER XX. JESUS AT NAIN.

Nain -- A Funeral -- The Widow's Son raised -- Message from John the Baptist -- Overclouding of his Faith -- How accounted for -- Machærus -- God's Trial of His Servants -- Answer of Jesus -- Splendid Eulogy of John -- "The least in the kingdom of heaven."

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΝΑΪΝ

Πῶς ἀνέστησεν τὸν υἱὸν τῆς χήρας -- Ἀποστολὴ παρὰ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ -- Ἀπόκρισις τοῦ Ἰησοῦ- - Λαμπρὸς ἔπαινος τοῦ Ἰωάννου -- «Ὁ ἐλάχιστος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν».

CHAPTER XXI. THE SINNER AND THE PHARISEE.

Simon the Pharisee -- Jewish Customs at Meals -- The Weeping Woman -- Simon's Disgust -- Answer of Jesus -- Parable of the Debtors -- Cold Courtesy of Simon -- Pardoning of Sins -- Was it Mary of Magdala?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ΄ Η ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ ΚΑΙ Ο ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ

Σίμων ὁ Φαρισαῖος -- Ἡ κλαίουσα γυνή -- Ἡ παραβολή τῶν ὀφειλετῶν -- Ἐφεις ἀμαρτιῶν -- Ἦτο αὕτη ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία;

CHAPTER XXII. JESUS AS HE LIVED IN GALILEE.

A Scene in Galilee -- Jesus and His Followers -- His Aspect -- A Life of Poverty -- of Toil -- of Health -- of Sorrow -- and yet of Holy Joy.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ΄ ΠΩΣ ΕΖΗ ΕΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ

Ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ ὄπαδοί Του -- Ἡ πρόσοψις Του -- Βίος πτωχείας, ἐργασίας, λύπης καὶ ἀγίας χαρᾶς.

CHAPTE XXIII. A GREAT DAY IN THE LIFE OF JESUS.

Order of Events -- Teaching from the Boat -- Parables -- Parable of the Sower -- Other Parables -- Effect produced -- Urgent Desire for Rest -- The Eastern Shore -- The Three Aspirants -- The Storm -- "What manner of Man is this?" -- Miracles -- Gergesa -- The Naked Demoniac from the Tombs -- "Thy name." -- Loss of the Swine -- Alarm of the Gardarenes -- Their Request -- Request of the Demoniac.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ΄ ΜΕΓΑΛΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

Αἱ παραβολαί -- Ἡ παραβολὴ τοῦ σπορέως -- Ἡ ἀνατολικὴ ὄχθη -- Ἡ τρικυμία -- «Ποδαπός ἐστιν οὗτος;» - Ἡ χώρα τῶν Γεργεσηνῶν -- Ὁ γυμνὸς δαιμονιζόμενος ἀπὸ τοὺς τάφους -- «Λεγεὼν ὄνομά μοι» -- Ὁ πνιγμὸς τῶν χοίρων.

CHAPTER XXIV. THE DAY OF MATTHEW'S FEAST.

Return to Capernaum -- The Paralytic let through the Roof -- "Thy sins be forgiven thee." -- Feast in Matthew's House -- Scorn of the Pharisees -- Question about Fasting -- The New Wine and the Old.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ΄ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἐπάνοδος εἰς Καπερναοὺμ -- Ὁ παραλυτικὸς καταβιβαζόμενος διὰ τῆς στέγης -- «Ἀφέωνταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου» -- Ἡ ὀργὴ τῶν Φαρισαίων -- Περὶ νηστείας ζήτημα -- Ὁ νέος οἶνος καὶ ὁ παλαιός.

CHAPTER XXV. THE DAY OF MATTHEW'S FEAST (continued).

Jairus -- The Woman with the Issue -- The Touch of Faith -- Message to Jairus -- The Hired Mourners -- Raising of Jairus's Daughter -- The Blind Men -- They disobey Christ's Injunction.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ΄ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ (συνέχεια)

Ὁ Ἰαίερος -- Ἡ αἰμορροοῦσα -- Αἱ θρηνῶδοί -- Ἐγερισ τῆς θυγατρὸς τοῦ Ἰαίερου -- Οἱ παρήκοοι τυφλοί.

CHAPTER XXVI. A VISIT TO JERUSALEM.

Phases of Ministry -- Mission of the Twelve -- Their Instructions -- A feast of the Jews -- Arrangements of St John -- Days of Jewish Feasts -- Nature of the Purim -- Feast -- Reason for Christ's Presence

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΣΤ΄ Τ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

Ἀποστολὴ τῶν Δώδεκα -- Αἱ πρὸς αὐτοὺς ὁδηγίαι -- Ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων -- Ἡ παρουσία τοῦ Ἰησοῦ.

CHAPTER XXVII. THE MIRACLE AT BETHESDA.

Pool of Bethesda -- Healing of the Impotent Man -- Jealous Questioning -- Sabbath-breaking -- The Man's Meanness -- Anger of the Rulers -- Answer of Jesus -- Dangerous Results.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΚΖ΄ ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΒΗΘΕΣΔΑ

Ἡ κολυμβήθρα Βηθεσδά -- Ἰασις τοῦ παραλύτου -- Ζηλότυποι ἐρωτήσεις -- Ἀθέτησις τοῦ Σαββάτου -- Ἡ ἀχαριστία τοῦ θεραπευθέντος -- Ὅργη τῶν ἀρχόντων -- Ἀποκρίσις τοῦ Ἰησοῦ -- Ἐπικίνδυνα ἀποτελέσματα.

CHAPTER XXVIII. THE MURDER OF JOHN THE BAPTIST.

Return to Galilee -- Herod Antipas -- Herodias -- Consequences of the Adulterous Marriage -- Credulity and Unbelief -- The Banquet -- Salome -- Her Request -- Murder of the Baptist -- Herod's Remorse -- He inquires about Jesus -- Ultimate Fate of Herod.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΗ΄ Ἡ ΑΠΟΤΟΜΗ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ

Ἐπάνοδος εἰς Γαλιλαίαν -- Ἡρώδης ὁ Ἀντίπας -- Ἡ Ἡρωδιάς -- Τὸ συμπόσιον -- Σαλώμη ἡ ὄρχηστρίς -- Τὸ αἶτημά της -- Ἡ σφαγὴ τοῦ Προδρόμου -- Οἱ τύψεις τοῦ Ἡρώδου καὶ τὸ τέλος του.

CHAPTER XXIX. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND, AND WALKING ON THE SEA.

Bethsaida Julias -- Hungry Multitude -- Miracle of the Loaves -- Excitement of the Multitude -- Dismissal of the Disciples -- Jesus alone on the Mountain -- The Disciples alone in the Storm -- "It is I." -- Peter's Boldness and Failure -- Nature of the Miracle.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΘ΄ Ο ΧΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ

Τὸ πεινῶν πλήθος -- Τὸ θαῦμα τῶν πέντε ἄρτων -- Ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος -- Οἱ μαθηταὶ ἐν τῇ τρικυμίᾳ -- «Ἐγὼ εἰμι» -- Τόλμη τοῦ Πέτρου καὶ ἀποτυχία -- Φύσις τοῦ θαύματος.

CHAPTER XXX. THE DISCOURSE AT CAPERNAUM.

Astonished Query of the Multitude -- Reproof of Jesus -- They ask for a Sign -- His Answer -- The Bread of Life -- Their Dull Materialism -- Their Displeasure -- Abandonment of Jesus -- Sad Question to the Disciples -- Answer of Peter -- Warning to Judas.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Λ΄ ΑΙ ΟΜΙΛΙΑΙ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ

Τὸ πλήθος ζητεῖ σημεῖον -- Ἀπάντησις τοῦ Ἰησοῦ -- Ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς -- Ὑλοφροσύνη τῶν πολλῶν -- Ὀλιβερά ἐρώτησις τῶν μαθητῶν.

CHAPTER XXXI. GATHERING OPPOSITION.

Gathering Clouds -- 1. "Thy sins be forgiven thee." 2. "A gluttonous man and a winebibber." 3. "Thy disciples fast not." 4. "With publicans and sinners." -- "Mercy, not sacrifice." -- The Prodigal Son -- Religionism and Religion -- 5. Charges of violating the Sabbath -- Jewish Traditions -- Abhōth and Toldōth -- i. In the Corn-fields -- Analogy of David's Conduct -- "No Sabbatism in the Temple." -- Incident in the Codex Bazaee -- ii. The Stonemason with the Withered Hand -- Good or Evil on the Sabbath? -- The Objectors foiled -- Uwashen Hands -- Jewish Ablutions -- "Your tradition." -- The Oral Law -- Hagadōth and Halachōth -- "That which cometh from within." -- Evil Thoughts.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΑ΄ Ἡ ΛΥΣΣΑ ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

«Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου» -- «Φάγος καὶ οἰνοπότης» -- «Οἱ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι» -- «Μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν» -- «Ἐλεον καὶ οὐ θυσίαν» -- Ὁ Ὄσωτος Υἱὸς -- Διατί ἀθετεῖ τὸ Σάββατον; -- Οἱ στάχυς τῶν σπορίμων -- Ἡ διαγωγή τοῦ Δαυῖδ -- «Εἰ ἔξεστιν ἀγαθοποιεῖν ἐν Σαββάτῳ» -- Αἱ ἀνιπτοὶ χεῖρες -- «Οὐ τὰ εἰσερχόμενα ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα».

CHAPTER XXXII. DEEPENING OPPOSITION.

Agitations of the Life of Jesus -- Prayer at Dawn -- The Lord's Prayer -- Parable of the Importunate Friend -- Lights and Shadows of the Life of Jesus -- The Blind and Dumb Demoniac -- Exorcism -- Slander of the Scribes -- Beelzebub -- Answer of Jesus -- Warning against Light Words -- Who are truly blessed? -- "Master, we would see a sign." -- Sign of the Prophet Jonah -- Interference of His Kinsmen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΒ΄ Η ΛΥΣΣΑ ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΤΟΥ

Ἡ Κυριακή προσευχή -- Ὁ τυφλὸς καὶ κωφὸς δαιμονιζόμενος -- Ἡ διαβολὴ τῶν Γραμματέων -- Ὁ Βεελζεβούλ -- Ἀπόκρισις τοῦ Ἰησοῦ -- Νουθεσία ἐναντίον τῆς ἀργολογίας -- Τίνες οἱ μακάριοι; -- «Διδάσκαλε, θέλομεν σημεῖον ἰδεῖν» -- «Τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ Προφήτου» -- Ἐπέμβασις τῶν συγγενῶν Του.

CHAPTER XXXIII. THE DAY OF CONFLICT.

Alone with Pharisees at the Midday Meal -- Unwash Hands -- Reproof of Jesus -- The Lawyers included in the Reproof -- Spurious Civility -- Open Rupture -- Danger of Jesus -- He goes out to the Multitude -- Denunciation of Hypocrisy -- Foolish Appeal -- The Parable of the Rich Fool -- Peter's Question -- Jesus troubled in Spirit.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΓ΄ «ΕΓΓΥΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ, ΕΓΓΥΣ ΘΕΟΥ»

Μόνος μετὰ Φαρισαίων -- Φανερά ρῆξις -- Κίνδυνος τοῦ Ἰησοῦ -- Καταδίκη τῆς ὑποκρισίας -- Ἡ παραβολὴ τοῦ Ἄφρονος Πλουσίου -- Ἡ ἐρώτησις τοῦ Πέτρου -- Ὁ Ἰησοῦς τεταραγμένος τῷ πνεύματι.

CHAPTER XXXIV. AMONG THE HEATHEN.

The Regions of Tyre and Sidon -- The Syro-phoenician Woman -- Her Petition apparently rejected -- Her Exalted Faith -- Her Faith rewarded -- Heathen Lands -- Return to Decapolis -- Deaf and Dumb Man -- "Ephphatha!" -- Reception by the Multitudes -- Feeding of the Four Thousand.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΔ΄ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ

Αἱ χῶραι Τύρου καὶ Σιδῶνος -- Ἡ Συροφοίνισσα -- Ἡ πίστις αὐτῆς -- Αἱ χῶραι τῶν Ἐθνικῶν -- Ἐπιστροφή εἰς Δεκάπολιν -- Ὁ κωφάλαος -- Ὑποδοχὴ ὑπὸ τοῦ πλήθους -- Ὁ χορτασμός τῶν τετρακισχιλίων.

CHAPTER XXXV. THE GREAT CONFESSION.

Reception of Jesus on His return to Galilee -- An ill-omened Conjunction -- Demand of a Sign - Reproof and Refusal -- Sadness of Jesus -- He sails away -- The Prophetic Woe -- Leaven of the Pharisees and of Herod -- Literal Misinterpretation of the Apostles -- Healing of a Blind Man at Bethsaida Julias -- On the road to Caesarea Philippi -- The momentous Questions -- "Thou art the Christ, the Son of the Living God." -- The Rock -- Foundation of the Church -- Misinterpretations -- Warnings about His Death -- Rash Presumption of Peter -- "Get thee behind me, Satan." -- The Worth of the Human Soul -- "The Son of Man coming in His Kingdom."

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΕ΄ Η ΜΕΓΑΛΗ ΟΜΟΛΟΓΙΑ

Ὑποδοχὴ τοῦ Ἰησοῦ κατὰ τὴν ἐπάνοδόν Του εἰς τὴν Γαλιλαίαν -- «Σημεῖον ἐπιζητοῦσιν» -- Ἄρνησις καὶ ἀποδοκιμασία -- Θλίψις τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπόπλους -- Τὸ προφητικὸν Οὐαί -- Ἡ ζύμη τῶν Φαρισαίων καὶ τοῦ Ἡρώδου -- «Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος» -- «Μακάριος εἶ, Σίμων βάρ-Ἰωνᾶ» -- Διαστροφὰ καὶ παρερμηνεῖται -- Προρρήσεις περὶ τοῦ Πάθους Του -- Τολμηρὰ ἐπέμβασις τοῦ Πέτρου -- «Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ» -- «Ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρώπου ἐρχόμενος ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ».

CHAPTER XXXVI. THE TRANSFIGURATION.

The Mountain -- Not Tabor, but Hermon -- The Vision -- Moses and Elias -- Bewildered Words of Peter -- The Voice from Heaven -- Fading of the Vision -- The New Elias.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΣΤ΄ Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ

Θαβώρ καὶ Ἑρμών -- Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας -- «Τὰ περὶ τῆς ἐξόδου αὐτοῦ» -- Ἐξαλλοὶ λόγοι τοῦ Πέτρου -- Ἡ φωνὴ ἐξ οὐρανῶν -- «Σὺ τὸ ἄχρονον φῶς».

CHAPTER XXXVII. THE DEMONIAIC BOY.

The Contrast -- The Disciples and the Scribes -- Arrival of Jesus -- The Demoniac Boy -- Emotion of Jesus -- Anguish of the Father -- "If thou canst." -- The Deliverance -- Power of Faith to remove Mountains -- Secluded Return of

Jesus -- Sad Warnings -- Dispute which should be the Greatest -- The Little Child -- John's Question -- Offending Christ's Little Ones -- The Unforgiving Debtor.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΖ' Ο ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ

Οἱ Μαθηταὶ καὶ οἱ Γραμματεῖς -- Ἡ ἴασις τοῦ δαιμονιζομένου -- «Πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως» -- Φιλονικία περὶ τοῦ τίς ὁ μείζων- - «Ἐὰν μὴ γένησθε ὡς τὸ παιδίον τοῦτο»- - Ἡ ἐρώτησις τοῦ Ἰωάννου -- Ὁ ἀνελεῖμων δανειστής.

CHAPTER XXXVIII. A BRIEF REST IN CAPERNAUM.

The Temple Tax -- The Collectors come to Peter -- His rash Answer -- Jesus puts the Question in its true light -- The Stater in the Fish's Mouth -- Peculiar Characteristics of this Miracle.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΗ' ΒΡΑΧΕΙΑ ΔΙΑΤΡΙΒΗ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ

Ὁ φόρος τοῦ Ναοῦ -- Ἡ ἀπαιτήσις του ἀπὸ τοῦ Πέτρου- - Ἡ ἀπόκρισις τοῦ Ἀποστόλου -- Ὁ στατήρ εἰς τὸ στόμα τοῦ ἰχθύος -- Ἰδιάζοντες χαρακτηῖρες τοῦ θαύματος -- **“Ὅπου ὁ Λυτρωτὴς πληρῶνει λύτρα.**

CHAPTER XXXIX. JESUS AT THE FEAST OF TABERNACLES.

Observances of the Feast of Tabernacles -- Presumption of the Brethren of Jesus -- "I go not up yet unto this feast." -- Eager Questions of the Multitude -- Their differing Opinions -- Jesus appears in the temple -- His reproachful Question -- "Thou hast a devil." -- Appeal to His Works -- Indignation of the Sanhedrin -- Observances of the Last Day of the Feast -- "The joy of the drawing of water." -- "Rivers of Living Water." -- Divided Opinions -- "Never man spake like this Man." -- Timid Interpellation of Nicodemus -- Answering Taunt of the Pharisees.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΘ' Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΣΚΗΝΟΠΗΓΙΑΣ

Ἐρωτήσεις καὶ διχογνωμίας τοῦ πλήθους -- Ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ Ναῶ -- «Δαιμόνιον ἔχεις» -- Ἀγανάκτησις τοῦ Συνεδρίου -- «Ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος» -- «Οὐδέποτε ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος» -- Δειλὴ ἐρώτησις τοῦ Νικοδήμου -- Ἐλεγχος τῶν Φαρισαίων.

CHAPTER XL. THE WOMAN TAKEN IN ADULTERY.

Indirect References to the Narrative in the following Discourses -- Jesus at the Mount of Olives -- Returns at Dawn to the Temple -- Hilarity of the Feast of Tabernacles -- Immorality of the Age -- The Water of Jealousy -- Base Cruelty of the Pharisees -- The Woman dragged into the Temple -- "What sayest Thou?" -- Subtlety of the Assault -- Writing on the Floor -- "Him that is without sin among you." -- Conscience-stricken -- Misery left alone with Mercy -- "Go, and sin no more." -- Absolute Calmness of Jesus under all Attacks -- Eighth Day of the Feast -- The great Candelabra -- The Light of the World -- Agitating Discussions with the Jews -- A Burst of Fury -- Jesus leaves the Temple.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Μ' Η ΕΠ' ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΑΛΙΣ

Ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν -- Ἡ χαμερπὴς σκληρότης τῶν Φαρισαίων- - Ἡ γυνὴ συρομένη εἰς τὸν Ναόν -- «Ὁ ἀναμάρτητος πρῶτος τὸν λίθον βαλέτω» -- «Πορεύου, καὶ μηκέτι ἀμάρτανε» -- Ἡ ἀταραξία τοῦ Ἰησοῦ πρὸς πᾶσαν προσβολὴν -- «Τὸ φῶς τοῦ κόσμου» -- Συζητήσεις τῶν Ἰουδαίων καὶ ἡ λύσσα των.

CHAPTER XLI. THE MAN BORN BLIND.

Jewish Notion of Nemesis -- "Which did sin?" -- "Go wash in the Pool of Siloam." -- On the Sabbath Day -- The Man examined by the Sanhedrin -- A Sturdy Nature -- Perplexity of the Sanhedrists -- "We know that this man is a sinner." -- Blandishments and Threats -- The Man excommunicated -- Jesus and the Outcast -- True and False Shepherds.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΑ' Ο ΕΚ ΓΕΝΕΤΗΣ ΤΥΦΛΟΣ

«Τίς ἤμαρτεν;» -- «Ἔπαγε νίψαι εἰς τοῦ Σιλωὰμ τὴν κολυμβήθραν» -- Ἐν ἡμέρᾳ Σαββάτου -- Ὁ ἄνθρωπος ἐξεταζόμενος παρὰ τοῦ Συνεδρίου- - Γίνεται ἀποσυνάγωγος -- Ὁ Ποιμὴν ὁ Καλὸς καὶ οἱ μισθωτοὶ ποιμένες.

CHAPTER XLII. FAREWELL TO GALILEE.

The Interval between the Feasts of Tabernacles and Dedication -- Great Episode in St. Luke -- Character of the Episode -- Mission of the Seventy -- News of the Galilaeans massacred by Pilate -- Teachings founded on the Event -- Stern Warnings -- The Barren Fig-tree -- The Pharisees' Plot to hasten His Departure -- "Go and tell this fox." -- Herod Antipas -- Jesus sets forth -- Farewell to the Scene of His Ministry -- Fate that fell on the Galilaeans -- Jesus exults in Spirit -- "Come unto me all ye that labour." -- Noble Joy.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΒ΄ ΧΑΙΡΕΙΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ

Τὰ μεταξύ τῆς Σκηνοπηγίας καὶ τῶν Ἐγκαινίων -- Μέγα ἐπεισόδιον ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Λουκᾶ -- Χαρακτήρ τοῦ ἐπεισοδίου -- Ἀποστολὴ τῶν Ἑβδομήκοντα -- Ἡ σφαγὴ τῶν Γαλιλαίων ὑπὸ τοῦ Πιλάτου -- Αὐστηραὶ νοουθεσίαι -- Ἡ σκευωρία τῶν Φαρισαίων -- «Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ» -- «Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες».

CHAPTER XLIII. INCIDENTS OF THE JOURNEY.

Possible Routes -- The Village of En-gannim -- Churlishness of the Samaritans -- Passion of the Sons of Thunder -- Gentle Rebuke of Jesus -- Counting the Cost -- Peræa -- The Ten Lepers -- Thanklessness -- «Where are the nine?"

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΓ΄ ΤΑ ΚΑΘ΄ ΟΔΟΝ

Ἀγροικία τῶν Σαμαρειτῶν -- Τὸ πάθημα τῶν υἱῶν τῆς Βροντῆς -- Ἐπιτίμησις τοῦ Ἰησοῦ -- Πέραν τοῦ Ἰορδάνου -- Οἱ δέκα λεπροί- Ἡ ἀχαριστία -- «Οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;».

CHAPTER XLIV. TEACHINGS OF THE JOURNEY.

Sabbatical Disputes -- Foolish Ruler of the Synagogue -- Healing of the Bowed Woman -- Argumentum ad hominem -- Ignorant Sabbatarnianism -- Religious Espionage -- The Man with the Dropsy -- Question of Jesus -- Silence of Obstinacy -- The Man Healed -- Self-sufficiency of the Pharisees -- Struggles for Precedence -- A Vague Platitute -- Parable of the King's Marriage-feast -- The Unjust Steward -- Avarice of the Pharisees -- Their Sycophancy to Herod -- The Rich Man and Lazarus -- "Are there few that be saved?" -- "What must I do to obtain Eternal Life?" -- The Good Samaritan -- Return of the Seventy -- The Love of Publicans and Sinners -- The Parable of the Prodigal Son -- Solemn Warnings -- "Where, Lord?" -- The Eagles and the Carcass.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΔ΄ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΙ ΚΑΘ΄ ΟΔΟΝ

Συζητήσεις περὶ Σαββάτου -- Ἡ χαμαὶ συγκύπτουσα -- Ὁ ὑδροπικός -- Αὐτάρκεια τῶν Φαρισαίων -- Ἐριδες περὶ πρωτοκαθεδρίας -- Ἡ παραβολὴ τοῦ Δείπνου τοῦ Γάμου -- Φιλαργυρία τῶν Φαρισαίων -- Ὁ Πλούσιος καὶ ὁ Λάζαρος- Ὁ Καλὸς Σαμαρεῖτης -- Ἐπάνοδος τῶν Ἑβδομήκοντα -- Τὸ Πτῶμα καὶ οἱ Ἄετοί.

CHAPTER XLV. THE FEAST OF DEDICATION.

The House at Bethany -- Martha and Mary -- "The one thing needful." -- The Feast of the Dedication -- Solomon's Porch -- Reminiscence of the Feast -- Jesus suddenly surrounded -- "How long dost thou hold us in suspense?" -- No Political Messiah -- "I and My Father are one." -- They seek to stone Him -- Appeal of Jesus to His Life and Works -- He retires to Bethany beyond Jordan.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΕ΄ Ἡ ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΕΓΚΑΙΝΙΩΝ

Ἡ Μάρθα καὶ ἡ Μαρία -- «Ἐνός ἐστι χρεία» -- Ὁ Ἰησοῦς περικυκλοῦται -- «Ὁ Πατὴρ μου καὶ ἐγὼ ἓν ἐσμεν» -- Ζητοῦσι νὰ τὸν λιθοβολήσωσι -- Ἐκκλησις τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸν βίον καὶ τὰ ἔργα Του -- Εἰς Βηθανίαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

CHAPTER XLVI. THE LAST STAY IN PERÆA.

Question about Divorce -- Importance of the Question -- Hillel and Shammai -- Dispute as to the meaning of Ervath Dabhar -- Lax Interpretations -- Both Schools wrong -- Simple Solution of the Question -- Permission of Divorce by Moses only temporary -- Corruption of the Age -- Teachings of Jesus about Moral Purity -- Celibacy and Marriage -- Jesus blesses little Children -- The eager Young Ruler -- "Good Master." -- "What must I do?" -- An Heroic Mandate -- "The Great Refusal." -- Discouragement of the Disciples -- Hundredfold Rewards -- The Labourers in the Vineyard.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΣΤ' ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ

Ζήτημα περί διαζυγίου -- Ἀπλῆ λύσις τοῦ ζητήματος -- Ὁ Μωϋσῆς προσκαίρως ἐπέτρεψε τὸ διαζύγιον -- Ἡ διαφθορά τῆς γενεᾶς - Διδασκαλία περί ἠθικῆς ἀγνότητος -- Γάμος καὶ ἀγαμία -- Ὁ Ἰησοῦς εὐλογεῖ τὰ παιδιά -- «Διδάσκαλε ἀγαθέ» -- Τὸ ἑκατονταπλάσιον τῶν ἀμοιβῶν -- Οἱ Ἐργάται τῆς Ἀμπέλου.

CHAPTER XLVII. THE RAISING OF LAZARUS.

Message to Jesus -- Two Days' Delay -- "Let us also go that we may die with Him." -- He approaches Bethany -- Martha meets Him -- "The Resurrection and the Life." -- Mary's Agony - Deep Emotion of Jesus -- Scene at the Grave -- "Lazarus, come forth." -- Silence of the Synoptists -- Meeting at the house of Caiaphas -- His Wicked Policy -- The Fiat of Death -- Retirement to Ephraim.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΖ' Η ΕΓΕΡΣΙΣ ΤΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

Μήνυμα πρὸς τὸν Ἰησοῦν -- Δύο ἡμερῶν βραδύτης -- «Ἀγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ» -- Ἡ προϋπάντησις τῆς Μάρθας -- «Εγὼ εἰμι ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή» -- Ἀγωνία τῆς Μαρίας -- Βαθεῖα συγκίνησις τοῦ Ἰησοῦ -- Σκηνὴ παρὰ τὸν τάφον -- «Λάζαρε, δεῦρο ἕξω» -- Ἡ σιωπὴ τῶν τριῶν Εὐαγγελιστῶν -- Τὸ συμβούλιον τοῦ Καϊάφα -- «Συμφέρει ἓνα ἀπολέσθαι».

CHAPTER XLVIII. JERICHO AND BETHANY.

Pilgrim-caravans -- Jesus on His way -- Revelation of the Crowning Horror -- The Sons of Zebedee -- The Cup and the Baptism -- Humility before Honour -- Jericho -- Bartimæus -- Zacchæus -- His Repentance -- Parable of the Pounds -- Events which suggested it -- Arrival at Bethany -- "Simon the Leper." -- Intentional Reticence of the Synoptists -- Mary's Offering -- Inward Rage of Judas -- Blessing of Mary by Jesus -- "For my burying." -- Interview of the Traitor with the Priests.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΗ' ΙΕΡΙΧΩ ΚΑΙ ΒΗΘΑΝΙΑ

Ὁ Ἰησοῦς καθ' ὁδὸν -- Ἀποκάλυψις περὶ τοῦ φρικτοῦ Τέλους -- Οἱ υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου -- Τὸ Ποτήριον καὶ τὸ Βάπτισμα -- Ἰεριχὼ -- Ὁ Βαρτίμαιος -- Ὁ Ζακχαῖος -- Ἡ μετάνοιά του -- Ἡ παραβολὴ τῶν Ταλάντων -- Εἰς Βηθανίαν -- «Σίμων ο Λεπρός» -- Ἡ ἀποσιώπησις τῶν Συνοπτιστῶν -- Ἡ προσφορὰ τῆς Μαρίας -- Ἡ λύσσα τοῦ Ἰούδα -- Εὐλογία τῆς Μαρίας ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ -- «Εἰς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησε» -- Συμβούλιον τοῦ Προδότου μετὰ τῶν Ἰερέων.

CHAPTER XLIX. PALM SUNDAY.

Excitement of Expectation -- Three Roads to Bethany -- Bethphage -- The Ass's Colt -- A Humble Triumph -- Hosanna! -- Turn of the Road -- The Jerusalem of that Day -- Jesus weeps over the City -- Terrible Fulfilment of the Woe -- The Two Processions -- Indignation of the Pharisees -- "Who is this?" -- Jesus once more cleanses the Temple -- Hosannas of the Children -- "Have ye never read?" -- The Greeks who desired an Interview -- Abgarus V -- Discourse of Jesus -- Voice from Heaven -- The Day closes in Sadness -- Bivouac on the Mount of Olives.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΘ' Η ΒΑΪΟΦΟΡΟΣ

Εἴσοδος εἰς Ἱερουσαλήμ -- Ὁ θρίαμβος -- «Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ» -- «**Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων**» -- Ἡ Ἱερουσαλήμ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων -- Ὁ Ἰησοῦς κλαίει ἐπὶ τὴν πόλιν -- Τρομερὰ πλήρωσις τῆς προφητείας Του -- Ἀγανάκτησις τῶν Φαρισαίων -- «Τίς ἐστὶν οὗτος;» -- Ὁ Ἰησοῦς καὶ πάλιν ἀποκαθαίρει τὸν Ναόν -- Τὰ Ὡσαννὰ τῶν παιδίων -- «Οὐδέποτε ἀνέγνωτε;» -- Οἱ Ἕλληνες οἱ θέλοντες νὰ ἴδωσι τὸν Ἰησοῦν -- Ὁμιλία τοῦ Ἰησοῦ -- Φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ -- Εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

CHAPTER L. MONDAY IN PASSION WEEK -- A DAY OF PARABLES.

Jesus Hungers -- The Deceptive Fig -- Hopelessly Barren -- Criticisms on the Miracle -- Right View of it -- Deputation of the Priests -- "Who gave thee this authority?" -- Counter-question of Jesus -- The Priests reduced to Silence -- Parable of the Two Sons -- Parable of the Rebellious Husbandmen -- The Rejected Corner-stone -- Parable of the Marriage of the King's Son -- Machinations of the Pharisees.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ν' ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΩΝ ΠΑΘΩΝ. ΗΜΕΡΑ ΠΑΡΑΒΟΛΩΝ

Ὁ Ἰησοῦς πεινᾷ -- Ἡ ἄκαρπος συκῆ -- «Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;» -- Πρεσβεία ἱερέων -- «Τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;» -- Ἀντερώτησις τοῦ Ἰησοῦ -- Πῶς ἐφμώθησαν -- Παραβολὴ τῶν Δύο Υἱῶν -- Παραβολὴ τῶν Κακῶν Γεωργῶν -- «Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν» -- Αἱ σκευωρίαι τῶν Φαρισαίων.

CHAPTER LI. THE DAY OF TEMPTATIONS -- THE LAST AND GREATEST DAY OF THE PUBLIC MINISTRY OF JESUS.

The Withered Fig-tree -- Power of Faith -- Plot of the Herodians -- Its Dangerous Character -- The Tribute Money -- Divine and Ready Wisdom of the Reply of Jesus -- Attempt of the Sadducees -- A poor Question of Casuistry -- The Sevenfold Widow -- "As the Angels of God." -- "The God of Abraham, Isaac, and Jacob." -- Implicit Teaching of Immortality.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΑ΄ Η ΗΜΕΡΑ ΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ

Ἡ δύναμις τῆς πίστεως -- Συνωμοσίαι τῶν Ἡρωδιανῶν -- «Ἐξεστὶ Καίσαρι κῆνσον δίδοναι;» -- Θεία σοφία τῆς ἀπαντήσεως τοῦ Ἰησοῦ -- Ἀπόπειρα τῶν Σαδδουκαίων -- Ἡ ἐπτάκις χήρα -- «Ὡς οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ» -- «Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ» -- Διδασκαλία περὶ Ἀθανασίας.

CHAPTER LII. THE GREAT DENUNCIATION.

"Master, thou hast well said." -- "Which is the great commandment." -- Answer of the Rabbis -- Answer of Jesus -- "Not far from the kingdom of heaven." -- Question of Jesus to the Scribes -- David's Son and David's Lord -- Their Failure to Answer -- The Final Rupture -- "Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites!" -- The Voice which broke in Tears -- "O Jerusalem, Jerusalem!" -- The Denunciation deserved -- The Denunciation fulfilled.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΒ΄ Η ΜΕΓΑΛΗ ΑΡΑ

«Διδάσκαλε καλῶς εἶπας» -- «Ποία ἐντολὴ μεγάλη;» -- Ἐρώτησις τοῦ Ἰησοῦ πρὸς τοὺς Γραμματεῖς -- Ὁ Υἱὸς τοῦ Δαυῖδ καὶ ὁ Κύριος τοῦ Δαυῖδ -- «Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί!» -- «Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ!» -- Πλήρωσις τῆς προφητείας.

CHAPTER LIII. FAREWELL TO THE TEMPLE.

A Happier Incident -- The poor Widow -- True Almsgiving -- Splendour of the Temple -- "Not one stone upon another." -- Jesus on the Mount of Olives -- "When shall these things be?" -- The great Eschatological Discourse -- The Two Horizons -- Difficulties of the Discourse, and mode of meeting them -- What must come before the Final End -- The Immediate Future -- Warning Signs -- Parable of the Fig-tree -- of the Ten Virgins -- of the Talents -- After Two Days -- Last Evening Walk to Bethany.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΓ΄ ΧΑΙΡΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ

Ἡ πτωχὴ χήρα -- Ἡ ἀληθὴς ἐλεημοσύνη -- Λαμπρότης τοῦ Ναοῦ -- «Οὔτε λίθος ἐπὶ λίθου» -- Ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν -- Ἡ συντέλεια τῶν αἰώνων -- Ἡ παραβολὴ τῶν Δέκα Παρθένων -- Τελευταῖος ἐσπερινὸς περίπατος εἰς Βηθανίαν.

CHAPTER LIV. THE BEGINNING OF THE END.

Meeting of Conspirators in the Palace of Caiaphas -- Their Discussions -- Judas demands an Interview -- Thirty Pieces of Silver -- Motives of Judas -- "Satan entered into Judas." -- The Wednesday passed in Retirement -- Last Sleep of Jesus on Earth.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΔ΄ Η ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΤΕΛΟΥΣ

Τὸ συμβούλιον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Καϊάφα -- Τὰ τριάκοντα ἀργύρια -- Αἱ ἀφορμαὶ τοῦ Ἰουδα -- «Εἰσῆλθεν ὁ Σατανᾶς εἰς τὸν Ἰούδαν» -- Ὁ τελευταῖος ὕπνος τοῦ Ἰησοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

CHAPTER LV. THE LAST SUPPER.

Green Thursday. -- Preparations of the Meal -- The Upper Room -- Dispute about Precedence -- Jesus washes the Disciples' Feet -- Peter's Surprise and Submission -- "Ye are clean, but not all." -- Teaching about Humility --

Troubled in Spirit -- "One of you shall betray me." "Lord, is it I?" -- Peter makes a sign to John -- Giving of the Sop -- "Rabbi, is it I?" -- "He went out and it was night." -- Revived Joy of the Feast -- Institution of the Lord's Supper.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΕ΄ Ο ΜΥΣΤΙΚΟΣ ΔΕΙΠΝΟΣ

Αἱ ἐτοιμασίαι διὰ τὸ δεῖπνον -- Τὸ ἐστρωμένον ἀνώγειον -- "Ἐρις περὶ πρωτοκαθεδρίας -- Ὁ Ἰησοῦς νίπτει τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν -- «Καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες» -- Διδασκαλία περὶ ταπεινώσεως -- «Εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με» -- «Μήτι ἐγὼ εἶμι διδάσκαλε;» -- Ἡ παράδοσις τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τῆς Ἁγίας Εὐχαριστίας.

CHAPTER LVI. THE LAST DISCOURSE.

"Now is the Son of Man glorified." -- "Little Children." -- The New Commandment -- "Lord, whither goest Thou?" -- Warning to Peter -- "Lord, here are two swords." -- Consolations -- "How can we know the way?" -- "Lord, show us the Father." -- Difficulty of Judas Lebbæus -- Last Words before Starting -- The True Vine -- Plain Teachings -- Gratitude of the Disciples -- Fresh Warnings to them -- The High-Priestly Prayer.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΣΤ΄ Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΟΜΙΛΙΑ

«Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου» -- «Τεκνία!» -- Ἡ καινὴ ἐντολή -- «Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;» -- Εἶδησις εἰς τὸν Πέτρον -- «Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα» -- Ἡ Ἄμπελος ἡ Ἀληθινή -- Ἡ Μεγάλῃ Προσευχῇ.

CHAPTER LVII. GETHSEMANE -- THE AGONY AND THE ARREST.

Walk through the Moonlight to Gethsemane -- Last Warning to Peter -- Gethsemane -- Scene of Agony -- Desire for Solitude and yet for Sympathy -- The First Struggle with Agony of Soul -- Its Intensity -- The Bloody Sweat -- Not due to Dread of Death -- "Simon, sleepest thou?" -- The Second Agony -- The Disciples Sleeping -- The Third Agony and Final Victory -- "Sleep on now, and take your rest." -- Torches in the Moonlight -- Steps taken by Judas -- "Comrade." -- The Traitor's Kiss -- Jesus advances -- "Whom seek ye?" -- "I am He." -- Tenor of the band -- Historical Parallels -- Jesus arrested -- Peter's Blow -- "Suffer ye thus far." -- The Young Man in the Linen Sheet -- Jesus bound and led away.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΖ΄ ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ - Η ΑΓΩΝΙΑ ΚΑΙ Η ΣΥΛΛΗΨΙΣ

Σκηνὴ ἀγωνίας -- Ἰδρῶς ὡς αἵματος θρόμβοι -- "Ὅχι ὁ φόβος τοῦ θανάτου -- «Σίμων, καθεύδεις;» -- Ἡ δευτέρα ἀγωνία -- Οἱ μαθηταὶ κοιμώμενοι -- Ἡ τρίτη ἀγωνία καὶ ἡ νίκη -- «Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε» -- Τὸ φίλημα τοῦ προδότου -- «Τίνα ζητεῖτε;» -- «Εγὼ εἶμι» -- Τρόμος τῆς σπείρας -- Ἱστορικοὶ παραλληλισμοὶ -- Σύλληψις τοῦ Ἰησοῦ -- Τὸ κτύπημα τοῦ Πέτρου -- Δέσμευσις καὶ ἀπαγωγή.

CHAPTER LVIII. JESUS BEFORE THE PRIESTS AND THE SANHEDRIN.

Asserted Discrepancies -- Sixfold Trial -- "To Annas first." -- Hanan, the High Priest *de jure* -- His Character -- His Responsibility for the Result -- Degradation of the ten Sanhedrin -- Pharisees and Sadducees -- Greater Cruelty of the Latter -- The Sadducees, the Priestly Party -- Cause of their Rage and Hatred -- "The Viper Blood." -- Jesus repudiates the Examination of Hanan -- "Answerest Thou the High Priest so?" -- Noble Patience -- The Second Phase of the Trial -- In the Palace of Caiaphas -- Committees of the Sanhedrin -- "Sought false witness." -- Total Failure of the Witnesses -- "Destroy this Temple." -- Silence of Jesus -- Despair of Caiaphas -- His violent Adjuration -- Reply of Jesus -- "Blasphemy." -- "Ish maveth."

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΗ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

Ὁ Ἄννας -- Ὁ χαρακτήρ του -- Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι -- «Γεννήματα ἐχιδνῶν» -- «Οὕτως ἀποκρίνη τῷ Ἀρχιερεῖ;» -- Ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ Καϊάφα -- «Εζήτουν ψευδομαρτυρίαν» -- «Καταλύσαι τὸν Ναὸν τοῦτον» -- Σιωπὴ τοῦ Ἰησοῦ -- Ἀπόνοια τοῦ Καϊάφα -- Ὁ ἐξορκισμὸς του -- «Βλασφημεῖ!» -- «Ἐνοχος θανάτου ἐστί».

CHAPTER LIX. THE INTERVAL BETWEEN THE TRIALS.

The First Derision -- The Outer Court -- John procures Admission for Peter -- The First Denial -- The Second Denial -- The Galilæan Accent -- The Third Denial -- The Look of Jesus -- The Repentance of Peter -- Brutal Insults of the Menials -- The Dawn -- The Meeting of the Sanhedrin -- Their Divisions -- Third Phase of the Trial -- A Contrast of

Two Scenes before the Sanhedrin -- Jesus breaks His Silence -- The Condemnation -- The Second Derision -- The Fate of Jesus.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΘ΄ ΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΚΗΣ

Οἱ ἔμπαυμοὶ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ -- Ἡ ἀυλὴ τοῦ Ἀρχιερέως -- Αἱ ἀρνήσεις τοῦ Πέτρου -- «Ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ» -- Τὸ βλέμμα τοῦ Ἰησοῦ -- Ἡ μετάνοια τοῦ Πέτρου -- Αἱ ὕβρεις τῶν ὑπηρετῶν -- Ἡ τρίτη φάσις τῆς δίκης -- Ὁ Ἰησοῦς λυεὶ τὴν σιωπὴν -- Ἡ καταδική.

CHAPTER LX. JESUS BEFORE PILATE.

"Suffered under Pontius Pilate." -- What is known of Pilate -- First Outbreak of the Jews against him on his arrival -- The Aqueduct and the Corban -- The gilt Votive Shields -- The Massacre of Galilæans -- The Massacre of Samaritans -- The Palace of Herod -- Jesus in the Palace -- Led before Pilate -- Pilate comes out to the Jews -- 1. His Roman Contemptuousness -- Determines to try the Case -- Vagueness of the Accusations -- "Art Thou the King of the Jews?" -- "What is truth?" -- First Acquittal -- 2. Fierceness of the Jews -- Jesus sent to Herod Antipas -- Cruel Frivolity of Herod -- Second Acquittal -- 3. Last Phase of the Trial -- Temporising of Pilate -- Dream of his Wife -- Cowardly Concession -- Jesus or Bar-Abbas? -- "Crucify Him." -- The Scourging -- Third Derision -- The Crown of Thorns -- "Behold the Man!" - Last efforts of Pilate to save Him -- Last Warning to Pilate -- "The Son of God." -- "Behold your King." -- Pilate terrified at the Name of Cæsar -- He gives way -- He washes his Hands -- "His blood be on us, and on our children!" -- Fulfilment of the Imprecation.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ξ΄ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΠΙΛΑΤΟΥ

«Ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου» -- Ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τοῦ Πιλάτου -- Τὸ ἀόριστον τῆς κατηγορίας -- «Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;» -- «Τί ἐστίν ἀλήθεια;» -- Πρῶτη ἀθώωσις - Ἀγριότης τῶν Ἰουδαίων -- Ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τοῦ Ἡρώδου - Ἰησοῦν ἢ τὸν Βαραββᾶν; -- «Σταύρωσον, σταύρωσον Αὐτόν» -- Ἡ μαστίγωσις -- Ὁ ἀκάνθινος στέφανος- - «Ἴδε ὁ ἄνθρωπος» -- «Οὐκ ἔχομεν Βασιλέα εἰμὴ Καίσαρα» -- Ὁ φόβος τοῦ Πιλάτου -- Ἀπονίπτει τὰς χεῖρας -- «Τὸ αἷμα Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν» -- Ἡ πλήρωσις τῆς ἀρᾶς.

CHAPTER LXI. THE CRUCIFIXION.

"I, miles, expedi crucem." -- Two Malefactors -- The Cross -- Procession to Golgotha -- Simon of Cyrene -- The Daughters of Jerusalem -- The Green and the Dry Tree -- Site of Golgotha -- The Medicated Draught -- The Method of Crucifixion -- "Father, forgive them." -- Agony of Crucifixion -- The Title on the Cross -- Rage of the Jews -- The Soldiers -- Parting the Garments -- Insults of the Bystanders -- The Robber -- Silence of the Sufferer -- The Penitent Robber -- "To-day shalt thou be with me in paradise." -- The Women from Galilee -- "Woman, behold thy son." -- The Noonday Darkness -- "Eli, Eli, lama sabachthani?" -- "I thirst." -- Vinegar to Drink -- "Into Thy hands." -- "It is finished." -- The Centurion -- The Multitude -- What the Cross of Christ has Done -- The Crurifragium -- Water and Blood.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΞΑ΄ Η ΣΤΑΥΡΩΣΙΣ

Ὁ Σταυρὸς -- Οἱ δύο κακοῦργοι - Εἰς Γολγοθᾶν -- «Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ!» -- «Πάτερ ἄφες αὐτοῖς» -- Ἀγωνία τῆς Σταυρώσεως -- Ὁ τίτλος ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ -- Ἡ λύσσα τῶν Ἰουδαίων -- «Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου» -- Ὁ μετανῶν ληστής -- Αἱ γυναῖκες ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας -- «Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου» -- Τὸ μεσημβρινὸν σκότος -- «Ἥλί, Ἥλί, λαμὰ σαβαχθανί;» -- «Διψῶ» - Ὁξος πιεῖν -- «Εἰς χεῖράς σου» -- Τετέλεσται -- Ὁ ἑκατόνταρχος -- Τί κατώρθωσεν ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ -- Αἷμα καὶ ὕδωρ.

CHAPTER LXII. THE RESURRECTION.

Utter apparent Weakness of Christianity at the Death of Christ -- Source of its subsequent Strength -- Joseph of Arimathæa -- Nicodemus -- The Garden and the Sepulchre -- The Woman mark the Spot -- Request of the Sanhedrin that the Tomb might be guarded -- The Dawn of Easter Day -- The Women at the Sepulchre -- The Empty Tomb -- Peter and John -- 1. First Appearance to Mary of Magdala -- 2. Appearance to the Women -- Story Invented by the Jews -- 3. Appearance to Peter -- 4. The Disciples at Emmaus -- 5. The assembled Apostles -- 6. The Apostles and Thomas -- 7. At the Sea of Galilee -- Jesus and Peter -- "Feed my lambs." -- "What shall this man do?" -- 8. The Five Hundred on the Mountain -- 9. Appearance to James -- 10. The Ascension -- "At the right hand of God, the Father Almighty."

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΞΒ΄ Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Ίωσηφ ὁ ἀπὸ Ἄριμαθείας -- Ὁ Νικόδημος -- Ὁ κήπος καὶ τὸ μνημεῖον -- Αἱ μυροφόροι γυναῖκες -- Ἡ σφράγις τοῦ Τάφου καὶ ἡ κουστωδία -- «Τῆ Μιᾶ τῶν Σαββάτων, ὄρθρου βαθέος» -- Αἱ Μυροφόροι παρὰ τὸν Τάφον -- Ὁ Τάφος κενός -- Πέτρος καὶ Ἰωάννης -- Πρῶτη ἐμφάνισις εἰς Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν -- Ἐμφάνισις εἰς τὰς γυναῖκας -- Ὁ μῦθος τῶν Ἰουδαίων -- Ἐμφάνισις εἰς τὸν Πέτρον -- Εἰς Ἐμμάους -- Εἰς τοὺς Ἀποστόλους συνηγμένους -- Ἡ ψηλάφησις τοῦ Θωμᾶ -- Παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας -- «Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με;» -- «Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου» -- «Οὗτος δὲ τί;» -- Ἡ Ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ -- «Ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς».

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ-ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

1. Οἱ πίνακες αποτελοῦν μέρος μελέτης μου για τη μετάφραση του *Βίου του Χριστοῦ* του Φάρραρ ἀπὸ τον Παπαδιαμάντη. Η μετάφραση δημοσιεύτηκε στην εφ. *Ακρόπολις* το 1898 και κυκλοφόρησε σε βιβλίο («Ἐκ των Καταστημάτων της Ἀκροπόλεως») την ἴδια χρονιά. Βλ. www.papadiamantis.net (ενότητα: Παπαδιαμάντης μεταφράζων). Η μελέτη μου με τον τίτλο «Ο πάτρων Γαβριηλίδης και ο μεταφραστής Παπαδιαμάντης: Παρατηρήσεις στη μετάφραση του *Βίου του Χριστοῦ* του Φάρραρ» παρουσιάστηκε στις «Συναντήσεις της Πέμπτης-Παπαδιαμαντικές Βραδιές» στο βιβλιοπωλεῖο «Ἐν πλω», στις 7 Φεβρουαρίου 2019 και θα δημοσιευτεῖ προσεχῶς.
2. Τα υπογραμμισμένα τμήματα στα συνοπτικά κατὰ κεφάλαιο περιεχόμενα του αγγλικού παραλείπονται στη μετάφραση. Παράλειψη περιεχομένων δεν σημαίνει κατ' ἀνάγκην παράλειψη του ἀντίστοιχου τμήματος κειμένου.
3. Οἱ παραλείψεις αυξάνονται ἀπὸ το κεφ. Θ' μετὰ το οποίο ἀναλαμβάνει τη μετάφραση ο Παπαδιαμάντης, ὅπως ἀποδεικνύω με ἐξωτερικά και ἐσωτερικά τεκμήρια.
4. Τα ημίμαυρα αποτελοῦν προσθήκες του μεταφραστή.
5. Οἱ παραλείψεις δείχνουν τις ἐπιλογές του Παπαδιαμάντη να μη μεταφράζει ἠθη, ἔθιμα, ἱεραρχικές δομές ρωμαϊκῆς διοίκησης και Εβραίων κτλ., καθώς και προβλήματα αὐθεντικότητας και ἐναρμόνισης των εὐαγγελίων.
6. Ἐκτός των παραπάνω παραλείψεις ἢ συμπτώξεις παρατηροῦνται, ὅταν η μετάφραση περιορίζει το ρητορικό ἢ ἀναλυτικό ὕφος του πρωτοτύπου.
7. Τέλος ἀξιοσημείωτη εἶναι ἡ ἀπόδοση λέξεων ἢ φράσεων του αγγλικού με καίριες φράσεις ἀπὸ την Καινὴ Διαθήκη (ἐπιπλέον αὐτῶν που ἔχει και ο Φάρραρ).